

Le français et l'espagnol en comparaison

Lis les questions attentivement !

Réponds par des phrases complètes aux questions suivantes les unes après les autres !



1. Toi, tes langues et le Petit Prince.

- a) Comment t'appelles-tu ? _____
- b) Quelles langues et quels dialectes parles-tu ?

- c) Te rappelles-tu ton dernier voyage virtuel avec le Petit Prince ? Qu'est-ce que tu avais fait ? De quoi est-ce que tu te souviens ?

2. Aujourd'hui tu fais à nouveau un voyage virtuel avec le Petit Prince. Cette fois, tu vas comparer deux langues : le français et l'espagnol.

Cherche sur le site internet <http://www.germanistik.uni-halle.de/prinz> l'enregistrement français de Lyon et l'enregistrement espagnol de Barcelone. Ouvre chaque enregistrement dans une fenêtre différente. Utilise l'accès fourni par la petite mappemonde 🌐 !

- a) L'espagnol et le français font partie de quelle famille linguistique ?

<i>langue</i>	<i>famille linguistique</i>
français	
espagnol	

Astuce:

Si tu veux traduire un mot en français, utilise le dictionnaire allemand-français en ligne chez <http://www.leo.org>.

- b) Les deux langues sont de la même famille linguistique. Mais qu'est-ce que cela signifie ? Explique.

3. Écoute les deux enregistrements plusieurs fois.

- a) Compare la mélodie de la version espagnole à celle de la version française. Remarques-tu des différences et des points communs ? Décris.



- b) Compare le texte espagnol au texte français.

le texte original en français :

Ah! petit prince, j'ai compris, peu à peu, ainsi, ta petite vie mélancolique. Tu n'avais eu longtemps pour distraction que la douceur des couchers de soleil. J'ai appris ce détail nouveau, le quatrième jour au matin, quand tu m'as dit: J'aime bien les couchers de soleil.

la traduction espagnole :

¡Ah, principito! Así, poco a poco, comprendí tu pequeña vida melancólica. Durante mucho tiempo tu única distracción fue la suavidad de las puestas de sol. Me enteré de este nuevo detalle, en la mañana del cuarto día, cuando me dijiste: Me encantan las puestas de sol.

- c) Que peux-tu dire des deux textes ? Trouves-tu des points communs ?

- d) Souligne dans les deux textes tous les mots qui ont la même racine. Utilise une couleur différente pour chaque couple de mots.

4. Trouves-tu des points communs ?

- a) Cherche des équivalents sémantiques en espagnol pour les expressions françaises suivantes :

<i>français</i>	<i>espagnol</i>
peu à peu	
ta petite vie mélancolique	
ce détail nouveau	
(le) quatrième jour	
quand tu m'as dit	
les couchers de soleil	

- b) Regarde le tableau et compare les groupes de mots. Que peux-tu dire sur de ces langues ? Sont-elles très proches ? Explique.



5. Compare les articles de la langue française à ceux de la langue espagnole.

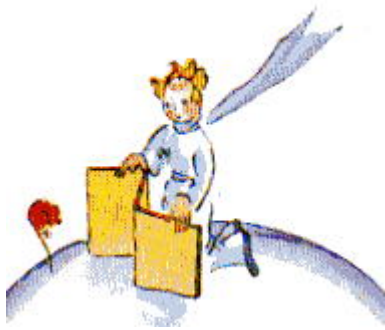
- a) Quels sont les articles définis (féminins) en français et en allemand. Complète le tableau suivant.
- b) Cherche dans le texte espagnol du Petit Prince les articles définis. Ajoute-les dans le tableau.

	<i>allemand</i>	<i>français</i>	<i>espagnol</i>
<i>Singulier féminin</i>			
<i>Pluriel féminin</i>			

6. Compare les noms (substantifs) de la langue française à ceux de la langue espagnole.

a) Cherche dans le texte espagnol tous les noms et note-les.

b) Compare les noms espagnols aux noms français. Comment forme-t-on le pluriel en espagnol ? Explique.



c) Complète l'exemple espagnol selon le modèle français.

<i>français</i>	<i>espagnol</i>
la vie → les vies	_____ vida → _____

7. Cherche les prépositions.

a) Quelles sont les prépositions espagnoles que tu trouves dans le texte ? Il y en a trois :

b) Compare ces prépositions avec celles que tu connais dans la langue française. Qu'est-ce que tu peux dire ?

8. Compare les verbes et les formes verbales.

a) Complète le tableau suivant avec l'aide de ces deux textes. Pour mieux comprendre, traduis les verbes aussi en allemand.

<i>espagnol</i>	<i>français</i>	<i>allemand</i>
	j'ai compris	
	j'ai appris	
	tu m'as dit	
	j'aime	

b) Dans le tableau ci-dessus, comment s'appellent les temps verbaux utilisés en français et en allemand ?

	<i>français</i>	<i>allemand</i>
<i>temps verbal 1:</i>		
<i>temps verbal 2:</i>		

c) Pourquoi a-t-on utilisé ces temps verbaux ? Que sais-tu des différences d'emploi de ces deux temps ?

	<i>français</i>	<i>allemand</i>
<i>temps verbal 1:</i>		
<i>temps verbal 2:</i>		

d) Compare les verbes et leurs temps verbaux dans les trois différentes langues. Que peut-on dire sur leur construction (par exemple l'emploi des auxiliaires) ?



9. Compare les adjectifs.

a) Dans la langue française, de quoi dépend l'accord de l'adjectif ?

b) Regarde le texte espagnol. De quelle classe de mot dépend l'accord de l'adjectif ?

c) Donne un exemple du texte :

d) Regarde l'exemple dans le tableau. Compare. Que peux-tu dire sur la place de l'adjectif épithète dans les deux langues ?

<i>français</i>	<i>espagnol</i>
ta petite vie mélancolique	tu pequeña vida melancólica

10. Maintenant s'achève ton voyage avec le Petit Prince. Que penses-tu du voyage virtuel que tu as fait aujourd'hui avec le Petit Prince ? Donne ton opinion. Qu'est-ce que tu as aimé ? Qu'est-ce qui t'as déplu ? Quelles questions étaient trop difficiles ?

11. Faites un débat ! Discute en français des réponses avec ton partenaire ou ton groupe. Compare ses résultats avec les tiens. Notez des questions sur les thèmes qui ne sont pas encore très clairs ou sur lesquels vous voulez en savoir plus.

